Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król posłał zatem do Tamar, do (jej) domu, wiadomość: Idź, proszę, do domu Amnona, twojego brata, i przyrządź mu posiłek. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król posłał więc do Tamar, do jej domu, wiadomość: Idź, proszę, do domu twojego brata Amnona i przyrządź mu coś do zjedzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid posłał Tamar do domu, mówiąc: Idź teraz do domu twego brata Amnona i przygotuj mu posiłek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż posłał Dawid do Tamary w dom, mówiąc: Idź zaraz do domu Amnona, brata twego, a nagotuj mu potrawę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak posłał Dawid do Tamar do domu, mówiąc: Idź do domu Amnon, brata twego, a uczyń mu potrawę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid posłał więc [wiadomość] do pałacu do Tamar: Pójdź, proszę, do domu twojego brata, Amnona, i przygotuj mu coś do zjedzenia! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Posłał tedy król do Tamar do jej mieszkania takie polecenie: Idź do domu Amnona, twojego brata, i przyrządź mu posiłek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid posłał do Tamar taką wiadomość: Idź, proszę, do domu Amnona, twego brata, i przyrządź mu posiłek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid posłał więc kogoś do domu Tamar, aby jej powiedział: „Idź, proszę, do domu twojego brata, Amnona, i przygotuj mu posiłek!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłał Dawid do domu po Tamar i kazał [jej] powiedzieć: - Przyjdź, proszę, do domu twego brata Amnona i przygotuj mu posiłek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Давид до Тимари до дому, кажучи: Піди до дому твого брата Амнона і зроби йому їжу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Dawid posłał do domu Tamary oraz kazał powiedzieć: Zejdź do domu Amnona i przyrządź mu jakąś potrawę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Dawid posłał do Tamar do domu, mówiąc: ”Idź, proszę, do domu Amnona, twego brata, i przygotuj mu chleb pocieszenia”. |